

INTISARI

TERJEMAHAN BUKU NIHON BIJINESU MANAA NO KIHON (BAB III) KARYA URANO KEIKO

Zhafirah Salsabil

Tugas Akhir ini berisi hasil terjemahan buku *Nihon bijinesu manaa no kihon* karya Urano Keiko. Subbab yang diterjemahkan yaitu: *Sumaato Na Sekkyaku Taioo* (cara cerdas menerima tamu) dan *Hoomon Suru Toki No Manaa* (etika ketika bertamu). *Sumaato Na Sekkyaku Taioo* berisi mengenai cara menerima tamu dengan baik. *Hoomon Suru Toki No Manaa* berisi mengenai hal-hal yang perlu dipersiapkan ketika akan bertamu.

Buku ini dipilih karena mengandung informasi mengenai tatacara menerima tamu dan bertamu di perusahaan Jepang. Buku ini juga dilengkapi gambar, sehingga mudah dimengerti. Hasil terjemahan diharapkan dapat menjadi panduan bagi orang yang ingin bekerja atau berbisnis dengan orang Jepang.

Dalam proses menerjemahkan buku *Nihon bijinesu manaa no kihon* terdapat beberapa kesulitan. Contohnya, mencari padanan kata yang tepat dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia. Untuk kata yang tidak memiliki padanan kata dalam bahasa sasaran diberi penjelasan dalam bentuk catatan kaki.

Kata Kunci : *Urano Keiko, Nihon bijinesu manaa no kihon, Etika Bisnis, Terjemahan Bahasa Jepang*

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF *NIHON BIJINESU MANAA NO KIHON* (CHAPTER III) BY URANO KEIKO

Zhafirah Salsabil

This final project contains the translation of *Nihon bijinesu manaa no kihon* by Urano Keiko. The translated sections are *Sumaato Na Sekkyaku Taioo* (smart way of receiving guests) and *Hoomon Suru Toki No Manaa* (ethics when visiting). *Sumaato Na Sekkyaku Taioo* contains on how to receive guests well. *Hoomon Suru Toki No Manaa* contains about things have to be prepared when doing a visit.

This book was chosen because it contains information about how to treat the guest and to be a guest in Japanese company. This book also features picture that makes reader understand easily. The translation is expected to be guidance for everyone who want to work in Japanese company or build a businesses with Japanese.

In the process of translating the book *Nihon bijinesu manaa no kihon*, there are some difficulties. It is searching of the equivalent meaning of Japanese into Indonesian. An explanation is given in the form of footnotes for words that do not have the equivalent words in the target language.

Keyword: *Urano Keiko, Nihon bijinesu manaa no kihon, Business Manners, Japanese Language Translation.*

要約

浦野啓子監修『ビジネスマナーの基本』第3章の翻訳

ザフィラーサルサビラ

この卒業制作は、浦野啓子著『ビジネスマナーの基本』第3章の翻訳である。翻訳する章は、スマートな接客対応「ゲストを受ける入れるスマートな方法」と訪問するときのマナー「訪問時の倫理」の2つ。スマートな接客対応には、ゲストをうまく受け入れる方法が含まれている。たとえば、ゲストの受付担当者がゲストをどのように扱うかなどである。また、受付担当者は会議に理想的な部屋を用意する必要がある。そして、読者が良いゲストになるために、何をすべきか、「訪問するときのマナー」は説明する。

この本を選んだ理由は日本の訪問する時の倫理とゲスト受ける方法の情報が書いてあるからである。絵も付けてあることで、分かりやすいである。翻訳した結果は日本の会社で働きたい人や日本人とビジネスをたてたい人のために案内として利用できることを期待している。

翻訳の過程でいくつかの困難があった。インドネシア語に日本語の単語の正確な同等物を探していた。それは日本語の単語と同じ意味を持つインドネシア語を見つけることである。

キーワード：浦野啓子、ビジネスマナーの基本、ビジネスのマナー、日本語の翻訳